

✠ ✠ ✠ **HOKEHANKISD** ✠ ✠ ✠

ZAGHIK SAHAKIAN (6th Anniversary)
EDWARD GOLDINIAN (28th Anniversary)
ASDGHIK KOUSHARIAN SAHAKIAN (12th Anniversary)
ANGEL KARAKASHIAN
ARAM CHOKARIAN
LEVON SAHAKIAN
ZOHRAB SAHAKIAN
BEATRICE HOVSEP
SAHAKIAN, KOUSHARIAN & GOLDINIAN DECEASED

FAMILY MEMBERS

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
 Suzi and Agop Tatarian & Family
 Linda and Ohanes Tatarian



**Այս տարի հոգեհանգիստ կարելի է կատարել հետևեալ
 օրերուն.**

- **Կիրակի, Յուլիս 16.....Այլակերպութիւն Քրիստոսի**
- **Կիրակի, Օգոստոս 13.....Սուրբ Աստուածածին**
- **Կիրակի, Սեպտեմբեր 17.....Խաչվերաց**

NO HOKEHANKISD SERVICES ON FEAST SUNDAYS:

July 16.....Feast of the Transfiguration
 August 13.....Assumption of the Holy Mother of God
 September 17.....Exaltation of the Holy Cross



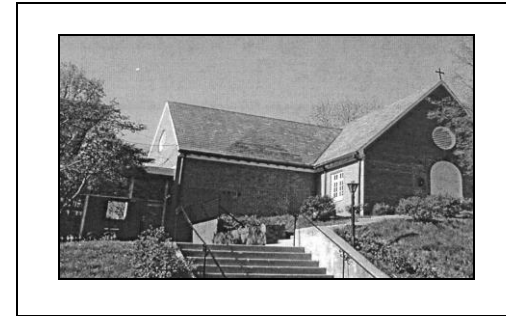
2022 & 2023 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2022 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2023 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



Hamasdegh Armenian School will host its end of the year hantes and graduation on Sunday June 11, 2023 at 1:30 pm in the Keshishian Hall/Arabian Center.

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՋԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH

☞ **SUNDAY, JUNE 4, 2023** ☛



ՁԱՅՆ ԱՉ

ՀՈԳԵԳԱԼՈՒՍԵՒՆ ԵՏՔ Ա. ԿԻՐԱԿԻ
FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST

ՀԱՄԱՍՏԵՂ ՀԱՅ ԴՊՐՈՑԻ
 ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ **9:30**-ԻՆ
 SPECIAL SERVICE FOR

HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL 9:30 a.m.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում
Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: soorpkhatch@verizon.net

Web Page: www.soorpkhatch.org

Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՅԱԿՈԲՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (5 . 16 - 20) -----

Հետեւաբար ձեր մեղքերը իրարու խոստովանեցէք եւ իրարու համար աղօթեցէք, որպէսզի բժշկուիք. որովհետեւ արդարի մը աղօթքը ազդեցիկ է եւ մեծապէս կ'օգնէ: Եղիա մեզի նման կիրքերու ենթակայ մարդ էր. բայց երբ աղօթեց որ անձրեւ չգայ, երեքուկէս տարի չանձրեւեց երկրի վրայ: Ապա դարձեալ աղօթեց, եւ երկինքը անձրեւ տեղաց ու երկիրը իր բերքը տուաւ:

Եղբայրներս, երբ ձեզմէ ոեւէ մէկը ճշմարտութեան ուղիէն մոլորի, եւ ուրիշ մը յաջողի գայն վերադարձնել, գիտցէ՛ք՝ թէ մեղաւորը իր մոլոր ճամբէն դարձնողը թէ՛ անոր հոգին մահուանէ կը փրկէ եւ թէ՛ իր բազմաթիւ մեղքերուն թողութիւն կը գտնէ:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ**

----- (4 . 25 - 30) -----

Մեր Տէրը Յիսուս Քրիստոս կ'ըսէ. -

- Ձեզի օրինակներով խօսիմ: Իսրայէլի մէջ բազմաթիւ այրիներ կային Եղիայի օրերուն, երբ երեքուկէս տարի երկինքը չանձրեւեց եւ ամբողջ երկրին մէջ սաստիկ սով տիրեց: Բայց Եղիա անոնցմէ ոեւէ մէկուն չղրկուեցաւ, այլ զրկուեցաւ Սիդոնի մօտիկ Սարեփթա գիւղը բնակող այրի կնոջ մը: Նոյնպէս, Եղիսէ մարգարէի օրերուն Իսրայէլի մէջ բազմաթիւ բորոտներ կային, բայց անոնցմէ ո'չ մէկը բժկուեցաւ, այլ միայն Նէեման անունով ասորի մը:

Այս ակնարկութիւնները լսելով՝ ժողովարանին մէջ գտնուողները բարկութեամբ լեցուեցան: Ելան, Յիսուսը քաղաքէն դուրս հանեցին եւ զահավէժ ընելու նպատակով գայն տարին մինչեւ կատարը այն լեռան, որուն վրայ շինուած էր իրենց քաղաքը: Բայց Յիսուս անոնց մէջէն անցաւ գնաց:



SCRIPTURE READINGS



JAMES 5:16-20

Therefore confess your sins to each other and pray for each other so that you may be healed. The prayer of a righteous man is powerful and effective.

Elijah was a man just like us. He prayed earnestly that it would not rain, and it did not rain on the land for three and a half years. Again he prayed, and the heavens gave rain, and the earth produced its crops.

My brothers, if one of you should wander from the truth and someone should bring him back, remember this: Whoever turns a sinner from the error of his way will save him from death and cover over a multitude of sins.

LUKE 4:25-30

I assure you that there were many widows in Israel in Elijah's time, when the sky was shut for three and a half years and there was a severe famine throughout the land. Yet Elijah was not sent to any of them, but to a widow in Zarephath in the region of Sidon. And there were many in Israel with leprosy in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed--only Naaman the Syrian."

All the people in the synagogue were furious when they heard this. They got up, drove him out of the town, and took him to the brow of the hill on which the town was built, in order to throw him down the cliff. But he walked right through the crowd and went on his way.



**REGISTER FOR DATEV SUMMER PROGRAM
IN PERSON: JULY 2 – JULY 9, 2023**

The Armenian Prelacy has planned an in person session of St. Gregory of Datev Institute Program for youth ages 13-18, scheduled to take place from Sunday, July 2 to Sunday, July 9, 2023, at St. Mary of Providence Center in Elverson, Pennsylvania and will include lectures and engaging discussions on faith related topics.

To register please go to the following link:

<https://armenianprelacy.org/programs/datev/>

If you have any questions, please contact Dn. Shant by email or by calling:

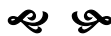
shant@armenianprelacy.org 212-689-7810

2023 FEASTS

June 5	Saints Hripsimiank
June 6	Saints Kayaniank
June 10	Saint Gregory the Illuminator's Delivery from the Pit
June 11	Feast of Holy Etchmiadzin
June 24	Discovery of St. Gregory the Illuminator's Relics
June 29	Saint Sahak and Saint Mesrob
July 1	King Tirdat, Queen Ashkhen and Khosrovidoukht
July 16	Feast of the Transfiguration
July 22	Saint Thaddeus and Saint Sandoukht
August 13	Assumption of the Holy Mother of God
September 17	Exaltation of the Holy Cross
September 30	Saint Kevork (George)
October 1	Holy Cross of Varak
October 14	Holy Translators
October 29	Discovery of the Cross
November 4	Feast of All Saints
November 11	Holy Archangels Gabriel & Michael
December 2	Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
December 16	Saint Hagop (James) of Nisibis



As graduation season is upon us, we would like to congratulate all graduates from our community. We wish you a happy and bright future.



ՍԱՀՄՈՍ 6

Նեղութեան Մէջ Օգնութեան Աղօթք

- 1 Տէ՛ր, զայրոյթիդ մէջ մի՛ յանդիմաներ զիս,
բարկութեանդ մէջ մի՛ պատժեր զիս:
- 2 Ողորմէ՛ ինծի, Տէ՛ր, տկար եմ ես.
բժշկէ՛ զիս, որովհետեւ մինչեւ ոսկորներս կը դողամ:
- 3 Հոգիս ծանր խռովքի մէջ է.
մինչեւ ե՛րբ, Տէ՛ր:
- 4 Դարձի՛ր, Տէ՛ր, եւ փրկէ՛ զիս.
ազատէ՛ զիս մահուընէն, որովհետեւ ողորմած ես:

- 5 Որովհետեւ մահուան մէջ ո՛վ պիտի յիշէ քեզ.
անդրաշխարհին մէջ
ո՛վ շնորհակալութիւն պիտի յայտնէ քեզի:
- 6 Հեծեծելէն յոգնեցայ,
ամէն գիշեր ես լացով լուացի իմ մահիճս,
եւ իմ արցունքներովս թրջեցի անկողինս:
- 7 Աչքս մաշեցաւ ողբալէն,
տկարացաւ նեղութիւններէս:
- 8 Հեռացէ՛ք ինձմէ դուք բոլորդ, որ անիրաւութիւն կը գործէք,
որովհետեւ Տէ՛ր՛ լսեց իմ լացս,
- 9 Տէ՛ր՛ լսեց իմ աղօթքս,
եւ խնդրանքս ընդունեց:
- 10 Թող ամչնան ու սարսափի մատնուին բոլոր թշնամիներս.
ամօթով մնան եւ իսկոյն հեռանան:

Psalm 6

A Prayer for Relief in Times of Trouble

- ¹ Lord, do not rebuke me in your anger
or discipline me in your wrath.
- ² Have mercy on me, Lord, for I am faint;
heal me, Lord, for my bones are in agony.
- ³ My soul is in deep anguish.
How long, Lord, how long?
- ⁴ Turn, Lord, and deliver me;
save me because of your unfailing love.
- ⁵ Among the dead no one proclaims your name.
Who praises you from the grave?
- ⁶ I am worn out from my groaning.
All night long I flood my bed with weeping
and drench my couch with tears.
- ⁷ My eyes grow weak with sorrow;
they fail because of all my foes.
- ⁸ Away from me, all you who do evil,
for the Lord has heard my weeping.
- ⁹ The Lord has heard my cry for mercy;
the Lord accepts my prayer.
- ¹⁰ All my enemies will be overwhelmed with shame and anguish;
they will turn back and suddenly be put to shame.

SAINTS HRIPSIME AND GAYANE AND THEIR COMPANION

This Monday, June 5 and Tuesday, June 6, the Armenian Church commemorates the virgin saints Hripsime and Gayane and their companions. Thirty-three nuns, led by Gayane, left Rome and sought refuge in Armenia hoping to escape the Roman Emperor who desired one of the nuns, the beautiful Hripsime. In Armenia, King Dertad became captivated by Hripsime's beauty and sought to wed her. She refused. Enraged, the king had Hripsime (and the other nuns) imprisoned and tortured to death.

When Gregory was released from his imprisonment in the deep pit (Khor Virab) he built chapels over the relics of the nuns, which Catholicos Sahag Bartev later renovated. During the 7th century, churches were built over both sites. The church dedicated to Hripsime, built by Catholicos Gomidas, is considered to be an architectural masterpiece and influenced the future course of Armenian architecture.

Catholicos Gomidas also wrote a sharagan (hymn) in their memory—the well-known Antsink Nviryalk (Dedicated Beings). The two churches, as well as a third (Shoghakat) are in the city of Etchmiadzin (Vagharshapat), not far from the complex of buildings that comprise the Holy Mother See of Etchmiadzin, designated by UNESCO as a World Heritage site.



ՅԻՇԵԼՈՎ ԵՂԻԱ ՄԱՐԳԱՐԻՆ

Այս Կիրակի Հայաստանեայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին կը յիշատակէ Եղիա մարգարէի տօնը, որուն մասին յիշուած է նաեւ Առաջին եւ Երկրորդ Թագաւորութեան գրքերուն մէջ: Եղիան կը նկատուի Հին Կտակարանի մեծագոյն մարգարէն եւ հետեւաբար, իր տօնը կը նշուի Կիրակի օր:

Անիկա Մովսէս մարգարէի հետ յայտնուեցաւ Քրիստոսի այլակերպութեան ժամանակ՝ որպէս կեանքի եւ Նոր Ուխտի մարգարէ: Իսկ Մովսէսը Հին Ուխտի ներկայացուցիչն էր:

Եղիա մարգարէն մահ հտեսաւ, այլ երկինք փոխադրուեցաւ Աստուածամօր նմանողութեամբ: Զայն կը յիշենք նաեւ «Ի վերին Երուսաղէմ» շարականին մէջ՝

«Ի վերին Երուսաղէմ ի բնակարաննս հրեշտակաց ուր Ենովք եւ Եղիա կան ծերացեալ աղանակերպ, ի դրախտին եղեմական պայծառացեալ արժանապէս. ողորմած Տէր, ողորմեա հոգւոցն մեր նընջեցելոց»:

«Ընդունէ՛ մեզ վերին Երուսաղէմի մէջ, որ հրեշտակներու բնակարանն է: Եղեմի դրախտը, ուր Ենովք եւ Եղիա աղանիի անբծութեամբ վայելչապէս պայծառացած՝ հինէն ի վեր կը գտնուին: Ողորմա՛ճ Տէր, ողորմէ՛ մեր ննջեցեալներու հոգիներուն»:

REMEMBRANCE OF ST. ELIJAH

This Sunday, the Armenian Church remembers Elijah, the Messianic prophet of the Old Testament recorded in 1 and 2 Kings. Elijah was the greatest prophet in the Old Testament and therefore his feast day falls on a Sunday. He appeared along with Moses at the Transfiguration as the prophet of life and the new covenant; Moses was representative of the old covenant. The Armenian Church (like all the Eastern churches) holds Elijah in the highest esteem. Most importantly, Elijah did not experience death, but was taken to heaven, like the Holy Mother of God. He is mentioned in the Armenian hymn *Ee Verin Yerousasgem*, sung during the Requiem Service.

"Receive us in Jerusalem above, in the dwellings of the angels, in Eden, the paradise where Enoch and Elijah live worthily resplendent in dove-like purity and in old age. O merciful Lord, have mercy upon the souls of ours who have fallen asleep."